

Настоящая работа посвящена особенностям транслитерированных франкоязычных вкраплений в творчестве М.А. Булгакова.

Актуальность представляемой работы обусловлена недостаточной изученностью проблемы иностранных вкраплений в литературных произведениях, а также тесными культурными контактами России и Франции, благодаря которым не угасает интерес к французским элементам в русской культуре, в частности в литературе. Несмотря на большое количество работ, посвященных М.А. Булгакову, его творчество, а также особенности языка писателя, нуждаются в дополнительном исследовании.

Объектом исследования являются иностранные вкрапления в художественном тексте.

Предметом настоящего исследования выступают транслитерированные французские вкрапления в творчестве М.А. Булгакова (в романах, повестях, драматических произведениях).

Цель настоящего исследования состояла в изучении структурных, семантических, функциональных, эстетических и прагматических особенностей французских вкраплений в творчестве М.А. Булгакова.

Достижение этой цели предполагало решение ряда частных **задач**:

- изучить исторические особенности распространения французского языка в российском обществе;
- рассмотреть основные проблемы, связанные с билингвизмом;
- изучить проблему функционирования иноязычных вкраплений в художественных текстах;
- изучить фонетические особенности французских вкраплений;
- провести частеречный анализ французских вкраплений;
- рассмотреть синтаксические особенности французских вкраплений;

- рассмотреть семантические особенности французских вкраплений;
- изучить прагматические особенности французских элементов в творчестве М.А. Булгакова.

Материалом исследования послужила картотека контекстов, содержащих иностранные вкрапления, собранных методом сплошной выборки из следующих произведений М.А. Булгакова: «Белая гвардия», «Театральный роман», «Мастер и Маргарита», «Роковые яйца», «Собачье сердце», «Зойкина квартира», «Бег», «Кабала святош», «Иван Васильевич». Объем исследованного материала составляет 86 контекстов.

Цель и задачи работы определили использование следующих **методов**: метода сплошной выборки, метода анализа и интерпретации результатов исследования, описательного и сопоставительного методов.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей транслитерированных французских вкраплений на материале литературного творчества М.А. Булгакова.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования материала настоящего исследования в университетских курсах по русской литературе, стилистике, спецкурсах по французо-русским культурным связям.

Структура работы. Магистерская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

В XVII-XVIII веках формируется лексика русского языка, в состав которой начинает входить множество французских заимствований. В XVIII веке в российском обществе складывается билингвистическая ситуация, когда французский язык оказывает сильное воздействие на российское общество. Однако ко второй половине XIX - началу XX века он уже не занимает прежних позиций, но все также остается языком культуры.

Для нашей работы является важным понятие художественного билингвизма. В узком понимании он обозначает творчество писателей, которые в своих произведениях соединили поэтический и прозаический способы художественного выражения, либо которые писали на двух языках.

С темой билингвизма тесно связано понятие иноязычных вкраплений. Они выполняют различные функции. Эти функции могут меняться в соответствии с целью, с которой автор включает иноязычные элементы в свое произведение.

В течение всей своей жизни Булгаков не переставал совершенствоваться в области изучения иностранных языков. Это оказало немаловажное влияние на его творчество - писатель стал использовать в своих произведениях иноязычные вкрапления. С одной стороны, Булгаков знает французский язык достаточно хорошо – в тексты своих произведений он часто включает иноязычные вставки. С другой стороны, Булгаков не изучал французский углубленно и, соответственно, не знал многих тонкостей и нюансов языка.

В творчестве Булгакова присутствует значительное количество французских вкраплений, которые представлены как транслитерированными, так и нетранслитерированными элементами. Однако в основном в его произведениях встречаются транслитерированные вкрапления. Следует отметить, что передача фонетических особенностей французских вкраплений выполнена писателем очень приблизительно. Это связано с тем, что русский и французский языки обладают разным фонетическим строем. Так, для передачи на письме открытых и закрытых гласных Булгаков использует одну и ту же букву – «е», а для обозначения носового звука - согласную «н».

Мы провели структурный анализ нашего материала, классифицировав его по нескольким основным признакам. Анализ по частям речи показал, что в нем преобладают самостоятельные части речи. Это существительные (месье), прилагательные (паризьен), глаголы (парль), наречия (боку), местоимения (ву), числительные (эн), междометия (мерси). Среди

транслитерированных французских элементов наряду со знаменательными словами встречаются и служебные, выражающие грамматические категории соответствующих частей речи во французском языке, а также синтаксические связи между этими словами. Это предлоги (*avec, entre*), артикли (*la, le*), союзы (*et, mais*).

На синтаксическом уровне вкрапления можно разделить на три структурные группы: отдельное слово, словосочетание и предложение. По своей структуре словосочетания относятся к разным моделям. Например: существительное + прилагательное (*анфан террибль*), существительное + предлог (*авек plezier*), прилагательное + наречие (*тре земабль*).

Нами было установлено, что Булгаковым использованы те же принципы включения иноязычных вкраплений в речь персонажей, что у Мятлева в поэме «Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границею, дан л'этранже». При этом мы обнаружили, что Булгаков использует сходные принципы передачи французских звуков. Таким образом, в некотором смысле он является продолжателем определенной традиции вкрапления русифицированных французских элементов в текст произведения.

Иногда в произведениях рядом с французским элементом дается его русский эквивалент. В качестве примера приведем реплики Аметистова из пьесы «Зойкина квартира»: «Кан он парль дю солей, он вуа ле рейон. Что в переводе на русский язык означает: когда говорят о солнце, видят его лучи», «Мерси, благодарю вас», «Кель кестьон! Что вы!». Добавление русского эквивалента может быть связано с тем, что персонаж, к которому обращено высказывание, не говорит по-французски. Кроме того, Булгаков низко оценивал свое владение французским языком и, таким образом, иронизировал над собой. К тому же, большинство людей в послереволюционное время было не столь образовано, плохо знало французский язык и не могло понять, насколько сильно писатель искажал французское произношение.

Иностранные вкрапления могут также служить в качестве дополнительной характеристики персонажей. Например, в пьесе «Зойкина квартира» обилие французских выражений в речи Аметистова подчеркивает его принадлежность к дворянскому сословию. Кроме того, через слова Аметистова Булгаков делает отсылку к карнавально-шутливой речи, одной из форм реализации которой в художественном дискурсе является макароническая поэзия. В романе «Мастер и Маргарита» этикетная французская лексика в речи Фагота дополняет комический образ героя. Комический эффект создается за счет явного несоответствия впечатления, которое он производит на людей в начале, и его последующего поведения. Кот Бегемот также использует французскую лексику. Например, он употребляет выражение «Ноблесс оближ» по отношению к Маргарите, так как она является родственницей французской королевы. В общении с Воландом он употребляет обращение «мессир», принятое в средневековой Франции и Италии, впоследствии вытесненное социально нейтральным «месье» и «сеньор». Данное обращение подчеркивает, что Воланд является фигурой, вышедшей из древних веков, и вобравшей в себя всю мудрость тысячелетней истории. Поэт Амвросий в разговоре с Фокой также использует французские слова. Амвросий гордится принадлежностью к элите, поэтому насыщает свою речь иностранными элементами, что свойственно людям высокого положения. В пьесе «Иван Васильевич» персонажем, употребляющим французские слова и выражения, является Жорж Милославский. Это объясняется тем, что Милославский, будучи вором, пытается таким образом отвлечь людей от своей настоящей натуры. Французские элементы в его лексиконе создают образ обаятельного, культурного человека, которого сложно заподозрить в непорядочности. В пьесу «Бег» и роман «Дни Турбиных» Булгаков включает множество французских вкраплений, так как описывает привилегированный социальный класс российского общества, большая часть которого владела иностранными языками, в том числе французским.

В целом, весьма удачное использование Булгаковым в своих произведениях иностранных вкраплений с учетом их функциональных свойств показывает отношение автора к социальным процессам, происходившим в то время в обществе.